

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Book of Tobit, Chapter 6

ΤΩΒΙΤ Ζ΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a **|** lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

Tobit 6 is the book's chapter of hidden provision.

Translation & textual notes

Tobit 6 is the book's chapter of hidden provision. A dangerous encounter at the Tigris becomes the source of the very remedies that will later drive away the demon afflicting Sarah and heal Tobit's eyes, while Raphael simultaneously redirects the journey toward its lawful marital end. The chapter's theological center lies in the way providence works through material means, kinship law, prayer, and obedient courage: Tobias is taught not only what to carry but how to think about fear, marriage, and mercy.

Discourse structure of the chapter

A · 6:1-5	The fish at the Tigris yields preserved remedies At the river a fish attacks Tobias, but under Raphael's direction its heart, liver, and gall are preserved for later use while the rest becomes food for the journey.
B · 6:6-9	Raphael explains the medicinal and apotropaic uses The angel interprets the fish organs as means both for driving away demonic oppression and for healing diseased eyes.
C · 6:10-13	Raphael presents Sarah as Tobias's lawful bride Approaching Raguel's region, Raphael introduces Sarah in terms of kinship, inheritance, and Mosaic obligation.
D · 6:14-19	Tobias's fear is answered with promise and instruction Tobias voices his fear of Sarah's deadly history, and Raphael answers with reassurance, ritual instruction, prayer, and the promise of a shared future.

1 οἱ δὲ πορευόμενοι τὴν ὁδὸν ἦλθον ἑσπέρας ἐπὶ τὸν Τίγριν ποταμὸν καὶ ἠϋλίζοντο ἐκεῖ

And as they were traveling the road, they came by evening to the river Tigris and camped there.

Journey reaches the river halt οἱ

The chapter opens with a simple travel note that becomes the setting for one of the book's most memorable providential episodes.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the associated noun phrase

οἱ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle linking the clause sequence

δὲ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

πορευόμενοι

traveling

V1 · πμπνμ πορεύομαι

participial verbal form qualifying or advancing the action

πορευόμενοι: lexical item rendered 'traveling' in this chapter's immediate context.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὴν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ὁδὸν road N2 ASF · ὁδός <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> ὁδὸν: lexical item rendered 'road' in this chapter's immediate context.	ἦλθον they came VBI AAI3P · ἔρχομαι <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> ἦλθον: lexical item rendered 'they came' in this chapter's immediate context.	ἑσπέρας by evening N1A GSF · ἑσπέρα <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> ἑσπέρας: lexical item rendered 'by evening' in this chapter's immediate context.	ἐπὶ to P · ἐπί <i>preposition governing the following phrase</i> ἐπὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'to' in this chapter's narrative flow.
τὸν the RA ASM · ὁ <i>article marking the associated noun phrase</i> τὸν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.	Τίγριν Tigris N ASM · Τίγρις <i>proper name within the narrative sequence</i> Τίγριν: transliterated proper name preserved in Tobit's travel-and-betrothal narrative.	ποταμὸν river N2 ASM · ποταμός <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> ποταμὸν: lexical item rendered 'river' in this chapter's immediate context.	καὶ and C · καί <i>connective or particle linking the clause sequence</i> καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.
ἡϋλίζοντο they camped V1I IMI3P · αὐλίζω <i>finite verb advancing the action or assertion of the clause</i> ἡϋλίζοντο: lexical item rendered 'they camped' in this chapter's immediate context.	ἐκεῖ there D · ἐκεῖ <i>adverbial or subordinating marker shaping the clause relation</i> ἐκεῖ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'there' in this chapter's narrative flow.		

2 τὸ δὲ παιδάριον κατέβη περικλύσασθαι καὶ ἀνεπήδησεν ἰχθὺς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐβουλήθη καταπιεῖν τὸ παιδάριον

And the young man went down to wash himself, and a fish sprang up from the river and wanted to swallow the young man.

Sudden danger at the river τὸ

The ordinary act of washing is interrupted by danger, preparing the way for Raphael's guidance and the transformation of threat into remedy.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle linking the clause sequence

δὲ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

παιδάριον

young man

N2N NSN · παιδάριον

nominal element functioning within the clause or phrase

παιδάριον: lexical item rendered 'young man' in this chapter's immediate context.

κατέβη

went down

VZI AAI3S · βαίνω + κατα

verbal form carrying the action or command of the clause

κατέβη: lexical item rendered 'went down' in this chapter's immediate context.

περικλύσασθαι

to wash himself

VA AMN · κλύζω + περι

verbal form carrying the action or command of the clause

περικλύσασθαι: lexical item rendered 'to wash himself' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἀνεπήδησεν

sprang up

VAI AAI3S · πηδάω + ἀνα

verbal form carrying the action or command of the clause

ἀνεπήδησεν: lexical item rendered 'sprang up' in this chapter's immediate context.

ἰχθὺς

a fish

N3U NSM · ἰχθύς

nominal element functioning within the clause or phrase

ἰχθὺς: lexical item rendered 'a fish' in this chapter's immediate context.

ἀπὸ from P · ἀπό <i>preposition governing the following phrase</i> ἀπό: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'from' in this chapter's narrative flow.	τοῦ the RA GSM · ὁ <i>article marking the associated noun phrase</i> τοῦ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.	ποταμοῦ river N2 GSM · ποταμός <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> ποταμοῦ: lexical item rendered 'river' in this chapter's immediate context.	καὶ and C · καί <i>connective or particle linking the clause sequence</i> καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.
ἐβουλήθη wanted VCI API3S · βούλομαι <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> ἐβουλήθη: lexical item rendered 'wanted' in this chapter's immediate context.	καταπιεῖν to swallow VB AAN · πίνω + κατα <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> καταπιεῖν: lexical item rendered 'to swallow' in this chapter's immediate context.	τὸ the RA ASN · ὁ <i>article marking the associated noun phrase</i> τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.	παιδάριον young man N2N ASN · παιδάριον <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> παιδάριον: lexical item rendered 'young man' in this chapter's immediate context.

3 ὁ δὲ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ ἐπιλαβοῦ τοῦ ἰχθύος καὶ ἐκράτησεν τὸν ἰχθὺν τὸ παιδάριον καὶ ἀνέβαλεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν

But the angel said to him, 'Seize the fish,' and the young man grasped the fish and threw it up onto the ground.

Angel-guided mastery of danger

ὁ

Raphael's command turns panic into action. Tobias learns to respond to peril under guided obedience rather than fear.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

ὁ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle linking the clause sequence

δὲ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

ἄγγελος

angel

N2 NSM · ἄγγελος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄγγελος: lexical item rendered 'angel' in this chapter's immediate context.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: grammatical form rendered 'to him' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐπιλαβοῦ

seize

VB AAD2S · λαμβάνω + ἐπι

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐπιλαβοῦ: lexical item rendered 'seize' in this chapter's immediate context.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῦ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἰχθύς

fish

N3U GSM · ἰχθύς

nominal element functioning within the clause or phrase

ἰχθύς: lexical item rendered 'fish' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἐκράτησεν

grasped

VAI AAI3S · κρατέω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐκράτησεν: lexical item rendered 'grasped' in this chapter's immediate context.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἰχθὺν

fish

N3U ASM · ἰχθύς

nominal element functioning within the clause or phrase

ἰχθὺν: lexical item rendered 'fish' in this chapter's immediate context.

τὸ the RA NSN · ὁ <i>article marking the associated noun phrase</i> τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.	παιδάριον young man N2N NSN · παιδάριον <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> παιδάριον: lexical item rendered 'young man' in this chapter's immediate context.	καὶ and C · καί <i>connective or particle linking the clause sequence</i> καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.	ἀνέβαλεν threw up VBI AAI3S · βάλλω + ἀνα <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> ἀνέβαλεν: lexical item rendered 'threw up' in this chapter's immediate context.
αὐτόν it RD ASM · αὐτός <i>pronominal element functioning within the clause or phrase</i> αὐτόν: grammatical form rendered 'it' and functioning within the clause structure of this passage.	ἐπὶ to P · ἐπί <i>preposition governing the following phrase</i> ἐπὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'to' in this chapter's narrative flow.	τὴν the RA ASF · ὁ <i>article marking the associated noun phrase</i> τὴν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.	γῆν ground N1 ASF · γῆ <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> γῆν: lexical item rendered 'ground' in this chapter's immediate context.

4 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος ἀνάτεμε τὸν ἰχθὺν καὶ λαβὼν τὴν καρδίαν καὶ τὸ ἥπαρ καὶ τὴν χολὴν θές ἀσφαλῶς

And the angel said to him, 'Cut open the fish, and taking the heart and the liver and the gall, put them away safely.'

Instruction to preserve the remedies

καὶ

What appears at first to be travel oddity becomes instrumental provision: the fish carries within it the means of later deliverance and healing.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ
to him

RD DSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: grammatical form rendered 'to him' and functioning within the clause structure of this passage.

ὁ
the

RA NSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

ὁ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἄγγελος
angel

N2 NSM · ἄγγελος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄγγελος: lexical item rendered 'angel' in this chapter's immediate context.

ἀνάτεμε
cut open

V1 PAD2S · τέμνω + ἀνα

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἀνάτεμε: lexical item rendered 'cut open' in this chapter's immediate context.

τὸν
the

RA ASM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἰχθύν
fish

N3U ASM · ἰχθύς

nominal element functioning within the clause or phrase

ἰχθύν: lexical item rendered 'fish' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

λαβὼν
having taken

VB · ααπσμι λαμβάνω

participial verbal form qualifying or advancing the action

λαβὼν: lexical item rendered 'having taken' in this chapter's immediate context.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὴν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

καρδίαν
heart

N1A ASF · καρδιά

nominal element functioning within the clause or phrase

καρδίαν: lexical item rendered 'heart' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

τὸ
the

RA ASN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἥπαρ
liver

N3T ASN · ἥπαρ

nominal element functioning within the clause or phrase

ἥπαρ: lexical item rendered 'liver' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὴν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

χολήν

gall

N1 ASF · χολή

nominal element functioning within the clause or phrase

χολήν: lexical item rendered 'gall' in this chapter's immediate context.

θές

put

VE AAD2S · τίθημι

verbal form carrying the action or command of the clause

θές: lexical item rendered 'put' in this chapter's immediate context.

ἀσφαλῶς

safely

D · ἀσφαλῶς

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

ἀσφαλῶς: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'safely' in this chapter's narrative flow.

5 καὶ ἐποίησεν τὸ παιδάριον ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τὸν δὲ ἰχθὺν ὀπτήσαντες ἔφαγον

And the young man did as the angel told him, and having roasted the fish they ate it.

Obedience joined to ordinary sustenance

καὶ

The episode mixes miracle and normality. The same fish yields both food for the journey and medicinal resources for future need.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἐποίησεν

did

VAI AAI3S · ποιέω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐποίησεν: lexical item rendered 'did' in this chapter's immediate context.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

παιδάριον

young man

N2N NSN · παιδάριον

nominal element functioning within the clause or phrase

παιδάριον: lexical item rendered 'young man' in this chapter's immediate context.

ὥς

as

D · ὥς

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

ὥς: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'as' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπεν

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: grammatical form rendered 'to him' and functioning within the clause structure of this passage.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

ὁ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἄγγελος

angel

N2 NSM · ἄγγελος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄγγελος: lexical item rendered 'angel' in this chapter's immediate context.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle linking the clause sequence

δὲ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

ἰχθύν

fish

N3U ASM · ἰχθύς

nominal element functioning within the clause or phrase

ἰχθύν: lexical item rendered 'fish' in this chapter's immediate context.

ὀπτήσαντες

having roasted

VA · αππνπμ ὀπτάω

participial verbal form qualifying or advancing the action

ὀπτήσαντες: lexical item rendered 'having roasted' in this chapter's immediate context.

ἔφαγον

they ate

VBI AAI3P · ἐσθίω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἔφαγον: lexical item rendered 'they ate' in this chapter's immediate context.

6 καὶ ὥδευον ἀμφότεροι ἕως ἤγγισαν ἐν Ἐκβατάνοις

And the two journeyed on until they came near Ecbatana.

Transition toward the marriage setting καὶ

The narrative now moves from the river wonder toward the family and marriage drama for which the preserved organs will matter.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ὥδευον

they journeyed

V1I IAI3P · ὀδεύω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ὥδευον: lexical item rendered 'they journeyed' in this chapter's immediate context.

ἀμφότεροι

both

A1A NPM · ἀμφότεροι

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀμφότεροι: lexical item rendered 'both' in this chapter's immediate context.

ἕως

until

C · ἕως

connective or particle linking the clause sequence

ἕως: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'until' in this chapter's narrative flow.

ἤγγισαν

they approached

VAI AAI3P · ἐγγίζω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἤγγισαν: lexical item rendered 'they approached' in this chapter's immediate context.

ἐν

at

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'at' in this chapter's narrative flow.

Ἐκβατάνοις

Ecbatana

N DS · Ἐκβάτανα

proper name within the narrative sequence

Ἐκβατάνοις: transliterated proper name preserved in Tobit's travel-and-betrothal narrative.

7 καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τῷ ἀγγέλῳ Ἀζαρία ἄδελφε τί ἐστὶν τὸ ἥπαρ καὶ ἡ καρδία καὶ ἡ χολὴ τοῦ ἰχθύος

And the young man said to the angel, 'Azariah, brother, what are the liver and the heart and the gall of the fish?'

Request for explanation καὶ

Tobias asks about the significance of what he has obediently preserved, inviting the angel to interpret the strange command.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

τὸ
the

RA NSN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

παιδάριον
young man

N2N NSN · παιδάριον

nominal element functioning within the clause or phrase

παιδάριον: lexical item rendered 'young man' in this chapter's immediate context.

τῷ
the

RA DSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῷ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἀγγέλῳ
angel

N2 DSM · ἄγγελος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀγγέλῳ: lexical item rendered 'angel' in this chapter's immediate context.

Ἀζαρία
Azariah

N VSM · Ἀζαρίας

proper name within the narrative sequence

Ἀζαρία: transliterated proper name preserved in Tobit's travel-and-betrothal narrative.

ἄδελφε
brother

N2 VSM · ἀδελφός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄδελφε: lexical item rendered 'brother' in this chapter's immediate context.

τί

what

RI ASN · τίς

pronominal element functioning within the clause or phrase

τί: grammatical form rendered 'what' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐστίν

is

V9 PAI3S · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐστίν: lexical item rendered 'is' in this chapter's immediate context.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἥπαρ

liver

N3T NSN · ἥπαρ

nominal element functioning within the clause or phrase

ἥπαρ: lexical item rendered 'liver' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

ἡ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

καρδία

heart

N1A NSF · καρδία

nominal element functioning within the clause or phrase

καρδία: lexical item rendered 'heart' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

ἡ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

χολή

gall

N1 NSF · χολή

nominal element functioning within the clause or phrase

χολή: lexical item rendered 'gall' in this chapter's immediate context.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῦ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἰχθύος

fish

N3U GSM · ἰχθύς

nominal element functioning within the clause or phrase

ἰχθύος: lexical item rendered 'fish' in this chapter's immediate context.

8 καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ καρδία καὶ τὸ ἥπαρ ἐάν τινα ὀχλῇ δαιμόνιον ἢ πνεῦμα πονηρόν ταῦτα δεῖ καπνίσαι ἐνὼπιον ἀνθρώπου ἢ γυναικός καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ὀχληθῇ

And he said to him, 'The heart and the liver, if a demon or an evil spirit troubles someone, these things must be made to smoke before a man or a woman, and that person will no longer be troubled at all.'

Revelation of apotropaic use

καὶ

Raphael explains that the fish organs are not curiosities but instruments of liberation from demonic oppression, aimed directly at the crisis awaiting Sarah.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: grammatical form rendered 'to him' and functioning within the clause structure of this passage.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

ἡ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

καρδία

heart

N1A NSF · καρδία

nominal element functioning within the clause or phrase

καρδία: lexical item rendered 'heart' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἥπαρ

liver

N3T NSN · ἥπαρ

nominal element functioning within the clause or phrase

ἥπαρ: lexical item rendered 'liver' in this chapter's immediate context.

ἐάν

if

C · ἐάν

connective or particle linking the clause sequence

ἐάν: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'if' in this chapter's narrative flow.

τινα

someone

RI ASM · τις

pronominal element functioning within the clause or phrase

τινα: grammatical form rendered 'someone' and functioning within the clause structure of this passage.

ὀχλῇ

troubles

V2 PAS3S · ὀχλέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ὀχλῇ: lexical item rendered 'troubles' in this chapter's immediate context.

δαιμόνιον

a demon

N2N NSN · δαιμόνιον

nominal element functioning within the clause or phrase

δαιμόνιον: lexical item rendered 'a demon' in this chapter's immediate context.

ἢ

or

C · ἢ

connective or particle linking the clause sequence

ἢ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'or' in this chapter's narrative flow.

πνεῦμα

spirit

N3M NSN · πνεῦμα

nominal element functioning within the clause or phrase

πνεῦμα: lexical item rendered 'spirit' in this chapter's immediate context.

πονηρόν

evil

A1A NSM · πονηρός

nominal element functioning within the clause or phrase

πονηρόν: lexical item rendered 'evil' in this chapter's immediate context.

ταῦτα

these things

RD APN · οὗτος

pronominal element functioning within the clause or phrase

ταῦτα: grammatical form rendered 'these things' and functioning within the clause structure of this passage.

δεῖ

it is necessary

V2 PAI3S · δέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

δεῖ: lexical item rendered 'it is necessary' in this chapter's immediate context.

καπνίσαι

to make smoke

VA AAN · καπνίζω

verbal form carrying the action or command of the clause

καπνίσαι: lexical item rendered 'to make smoke' in this chapter's immediate context.

ἐνώπιον

before

P · ἐνώπιον

preposition governing the following phrase

ἐνώπιον: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'before' in this chapter's narrative flow.

άνθρώπου

a man

N2 GSM · άνθρωπος

nominal element functioning within the clause or phrase

άνθρώπου: lexical item rendered 'a man' in this chapter's immediate context.

ἢ or C · ἢ <i>connective or particle linking the clause sequence</i> ἢ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'or' in this chapter's narrative flow.	γυναικός a woman N3K GSF · γυνή <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> γυναικός: lexical item rendered 'a woman' in this chapter's immediate context.	καὶ and C · καί <i>connective or particle linking the clause sequence</i> καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.	οὐκέτι no longer D · οὐκέτι <i>adverbial or subordinating marker shaping the clause relation</i> οὐκέτι: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'no longer' in this chapter's narrative flow.
οὐ not D · οὐ <i>adverbial or subordinating marker shaping the clause relation</i> οὐ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'not' in this chapter's narrative flow.	μή certainly not D · μή <i>adverbial or subordinating marker shaping the clause relation</i> μή: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'certainly not' in this chapter's narrative flow.	ὀχληθῇ will be troubled VC APS3S · ὀχλέω <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> ὀχληθῇ: lexical item rendered 'will be troubled' in this chapter's immediate context.	

9 ἡ δὲ χολή ἐγχρῖσαι ἄνθρωπον ὃς ἔχει λευκώματα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ ἰαθήσεται

But the gall is to anoint a man who has white films in the eyes, and he will be healed.

Hint of Tobit's healing ἡ

The medicinal meaning expands beyond Sarah's deliverance to Tobit's future restoration, tying the whole journey back to the afflicted father at home.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

ἡ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle linking the clause sequence

δὲ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

χολή

χολή

N1 NSF · χολή

nominal element functioning within the clause or phrase

χολή: lexical item rendered 'χολή' in this chapter's immediate context.

ἐγχρίσαι

to anoint

VA AAN · χρίω + ἐν

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐγχρίσαι: lexical item rendered 'to anoint' in this chapter's immediate context.

ἄνθρωπον

man

N2 ASM · ἄνθρωπος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄνθρωπον: lexical item rendered 'man' in this chapter's immediate context.

ὅς

who

RR NSM · ὅς

pronominal element functioning within the clause or phrase

ὅς: grammatical form rendered 'who' and functioning within the clause structure of this passage.

ἔχει

has

V1 PAI3S · ἔχω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἔχει: lexical item rendered 'has' in this chapter's immediate context.

λευκώματα

white films

N3M APN · λεύκωμα

nominal element functioning within the clause or phrase

λευκώματα: lexical item rendered 'white films' in this chapter's immediate context.

ἐν

at

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'at' in this chapter's narrative flow.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῖς: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ὀφθαλμοῖς

eyes

N2 DPM · ὀφθαλμός

nominal element functioning within the clause or phrase

ὀφθαλμοῖς: lexical item rendered 'eyes' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἰαθήσεται

will be healed

VC FPI3S · ἰάομαι

verbal form carrying the action or command of the clause

ἰαθήσεται: lexical item rendered 'will be healed' in this chapter's immediate context.

10 ὥς δὲ προσήγγισαν τῇ Ραγη

And when they came near Rages,

Approach to the next stage ὥς

The short transitional verse narrows the geographic distance just as the angel begins to unfold the marital purpose of the journey.

ὥς

as

C · ὥς

connective or particle linking the clause sequence

ὥς: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'as' in this chapter's narrative flow.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle linking the clause sequence

δὲ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

προσήγγισαν

they approached

VAI AAI3P · ἐγγίζω + προς

verbal form carrying the action or command of the clause

προσήγγισαν: lexical item rendered 'they approached' in this chapter's immediate context.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῇ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

Ράγη

Rages

N DSF · Ράγη

proper name within the narrative sequence

Ράγη: transliterated proper name
preserved in Tobit's travel-and-betrothal
narrative.

11 εἶπεν ὁ ἄγγελος τῷ παιδαρίῳ ἄδελφε σήμερον αὐλισθησόμεθα παρὰ Ραγουηλ καὶ αὐτὸς συγγενῆς σοῦ
ἐστὶν καὶ ἔστιν αὐτῷ θυγάτηρ μονογενῆς ὀνόματι Σαρρα

the angel said to the young man, 'Brother, today we shall lodge with Raguel, and he is your kinsman;
and he has an only daughter named Sarah.'

Introduction of Sarah through kinship

εἶπεν

Sarah enters the narrative first through family relation and inheritance logic, not romance. The
marriage question is framed within lawful kinship from the outset.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

*verbal form carrying the action or command of
the clause*

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this
chapter's immediate context.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

ὁ: grammatical form rendered 'the' and
functioning within the clause structure of
this passage.

ἄγγελος

angel

N2 NSM · ἄγγελος

*nominal element functioning within the clause or
phrase*

ἄγγελος: lexical item rendered 'angel' in
this chapter's immediate context.

τῷ

the

RA DSN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῷ: grammatical form rendered 'the' and
functioning within the clause structure of
this passage.

παιδαρίω

boy

N2N DSN · παιδάριον

nominal element functioning within the clause or phrase

παιδαρίω: lexical item rendered 'boy' in this chapter's immediate context.

ἄδελφε

brother

N2 VSN · ἀδελφός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄδελφε: lexical item rendered 'brother' in this chapter's immediate context.

σήμερον

today

D · σήμερον

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

σήμερον: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'today' in this chapter's narrative flow.

αὐλισθησόμεθα

we shall lodge

VS FPI1P · αὐλίζω

verbal form carrying the action or command of the clause

αὐλισθησόμεθα: lexical item rendered 'we shall lodge' in this chapter's immediate context.

παρά

with

P · παρά

preposition governing the following phrase

παρά: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'with' in this chapter's narrative flow.

Ραγουηλ

Raguel

N ASM · Ῥαγουήλ

proper name within the narrative sequence

Ραγουηλ: transliterated proper name preserved in Tobit's travel-and-betrothal narrative.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

αὐτός

he

RD NSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτός: grammatical form rendered 'he' and functioning within the clause structure of this passage.

συγγενής

kinsman

A3H NSM · συγγενής

nominal element functioning within the clause or phrase

συγγενής: lexical item rendered 'kinsman' in this chapter's immediate context.

σοῦ

of you

RP GS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σοῦ: grammatical form rendered 'of you' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐστιν

is

V9 PAI3S · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐστιν: lexical item rendered 'is' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἔστιν

is

V9 PAI3S · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἔστιν: lexical item rendered 'is' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: grammatical form rendered 'to him' and functioning within the clause structure of this passage.

θυγάτηρ

daughter

N3 NSF · θυγάτηρ

nominal element functioning within the clause or phrase

θυγάτηρ: lexical item rendered 'daughter' in this chapter's immediate context.

μονογενής

only-begotten

A1B NSF · μονογενής

nominal element functioning within the clause or phrase

μονογενής: lexical item rendered 'only-begotten' in this chapter's immediate context.

ὀνόματι

by name

N3M DSN · ὄνομα

nominal element functioning within the clause or phrase

ὀνόματι: lexical item rendered 'by name' in this chapter's immediate context.

Σαρρα

Sarah

N NSF · Σάρρα

proper name within the narrative sequence

Σαρρα: transliterated proper name preserved in Tobit's travel-and-betrothal narrative.

12 λαλήσω περὶ αὐτῆς τοῦ δοθῆναί σοι αὐτὴν εἰς γυναῖκα ὅτι σοὶ ἐπιβάλλει ἡ κληρονομία αὐτῆς καὶ σὺ μόνος εἶ ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς καὶ τὸ κοράσιον καλὸν καὶ φρόνιμόν ἐστιν

I will speak about her so that she may be given to you as wife, because her inheritance belongs to you, and you alone are of her family; and the girl is beautiful and sensible.

Angel's marriage proposal **λαλήσω**

Raphael presents the case in legal and moral terms: rightful inheritance, exclusive kin claim, and Sarah's good character all support the union.

λαλήσω

I will speak

VF FAI1S · λαλέω

verbal form carrying the action or command of the clause

λαλήσω: lexical item rendered 'I will speak' in this chapter's immediate context.

περὶ

about

P · περί

preposition governing the following phrase

περὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'about' in this chapter's narrative flow.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῆς: grammatical form rendered 'her' and functioning within the clause structure of this passage.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῦ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

δοθῆναί

to be given

VC APN · δίδωμι

verbal form carrying the action or command of the clause

δοθῆναί: lexical item rendered 'to be given' in this chapter's immediate context.

σοι

to you

RP DS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σοι: grammatical form rendered 'to you' and functioning within the clause structure of this passage.

αὐτήν

her

RD ASF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτήν: grammatical form rendered 'her' and functioning within the clause structure of this passage.

εἰς

as

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'as' in this chapter's narrative flow.

γυναῖκα

wife

N3K ASF · γυνή

nominal element functioning within the clause or phrase

γυναῖκα: lexical item rendered 'wife' in this chapter's immediate context.

ὅτι

because

C · ὅτι

connective or particle linking the clause sequence

ὅτι: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'because' in this chapter's narrative flow.

σοὶ

to you

RP DS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σοὶ: grammatical form rendered 'to you' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐπιβάλλει

belongs

V1 PAI3S · βάλλω + ἐπι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐπιβάλλει: lexical item rendered 'belongs' in this chapter's immediate context.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

ἡ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

κληρονομία

inheritance

N1A NSF · κληρονομία

nominal element functioning within the clause or phrase

κληρονομία: lexical item rendered 'inheritance' in this chapter's immediate context.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῆς: grammatical form rendered 'her' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

σύ

you

RP NS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σύ: grammatical form rendered 'you' and functioning within the clause structure of this passage.

μόνος

alone

A1 NSM · μόνος

nominal element functioning within the clause or phrase

μόνος: lexical item rendered 'alone' in this chapter's immediate context.

εἶ

are

V9 PAI2S · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἶ: lexical item rendered 'are' in this chapter's immediate context.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing the following phrase

ἐκ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'from' in this chapter's narrative flow.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῦ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

γένους

family

N3E GSN · γένος

nominal element functioning within the clause or phrase

γένους: lexical item rendered 'family' in this chapter's immediate context.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῆς: grammatical form rendered 'her' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

τὸ the RA NSN · ὁ <i>article marking the associated noun phrase</i> τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.	κοράσιον girl N2N NSN · κοράσιον <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> κοράσιον: lexical item rendered 'girl' in this chapter's immediate context.	καλὸν beautiful A1 NSN · καλός <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> καλὸν: lexical item rendered 'beautiful' in this chapter's immediate context.	καὶ and C · καί <i>connective or particle linking the clause sequence</i> καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.
φρόνιμόν sensible A1B NSN · φρόνιμος <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> φρόνιμόν: lexical item rendered 'sensible' in this chapter's immediate context.	ἐστίν is V9 PAI3S · εἰμί <i>finite verb advancing the action or assertion of the clause</i> ἐστίν: lexical item rendered 'is' in this chapter's immediate context.		

13 καὶ νῦν ἄκουσόν μου καὶ λαλήσω τῷ πατρὶ αὐτῆς καὶ ὅταν ὑποστρέψωμεν ἐκ Ῥάγων ποιήσομεν τὸν γάμον διότι ἐπίσταμαι Ραγουηλ ὅτι οὐ μὴ δῶ αὐτὴν ἀνδρὶ ἐτέρῳ κατὰ τὸν νόμον Μωυσῆ ἢ ὀφειλέσει θάνατον ὅτι τὴν κληρονομίαν σοὶ καθήκει λαβεῖν ἢ πάντα ἄνθρωπον

And now listen to me, and I will speak to her father, and when we return from Rages we will celebrate the marriage; for I know that Raguel certainly cannot give her to another man according to the law of Moses, or else he will incur death, because it is fitting that you receive the inheritance rather than any other man.

Inheritance law and marriage necessity καὶ

The proposed marriage is not optional ornamentation. Raphael frames it as the lawful and necessary fulfillment of family inheritance obligations.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

νῦν
now

D · νῦν

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

νῦν: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'now' in this chapter's narrative flow.

ἄκουσον
listen to

VA AAD2S · ἀκούω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἄκουσον: lexical item rendered 'listen to' in this chapter's immediate context.

μου
me

RP GS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μου: grammatical form rendered 'me' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

λαλήσω
I will speak

VF FAI1S · λαλέω

verbal form carrying the action or command of the clause

λαλήσω: lexical item rendered 'I will speak' in this chapter's immediate context.

τῷ
the

RA DSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῷ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

πατρί
to my father

N3 DSM · πατήρ

nominal element functioning within the clause or phrase

πατρί: lexical item rendered 'to my father' in this chapter's immediate context.

αὐτῆς
her

RD GSF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῆς: grammatical form rendered 'her' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ὅταν
when

D · ὅταν

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

ὅταν: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'when' in this chapter's narrative flow.

ὑποστρέψωμεν
we return

VA AAS1P · στρέφω + ὑπο

verbal form carrying the action or command of the clause

ὑποστρέψωμεν: lexical item rendered 'we return' in this chapter's immediate context.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing the following phrase

ἐκ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'from' in this chapter's narrative flow.

ῥάγων

from Rages

N GS · ῥάγοι

proper name within the narrative sequence

ῥάγων: transliterated proper name preserved in Tobit's travel-and-betrothal narrative.

ποιήσομεν

we will make

VF FAI1P · ποιέω

verbal form carrying the action or command of the clause

ποιήσομεν: lexical item rendered 'we will make' in this chapter's immediate context.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

γάμον

the marriage

N2 ASM · γάμος

nominal element functioning within the clause or phrase

γάμον: lexical item rendered 'the marriage' in this chapter's immediate context.

διότι

because

C · διότι

connective or particle linking the clause sequence

διότι: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'because' in this chapter's narrative flow.

ἐπίσταμαι

I know

V6 PMI1S · ἐπίσταμαι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐπίσταμαι: lexical item rendered 'I know' in this chapter's immediate context.

Ραγουηλ

Raguel

N ASM · ῥαγουήλ

proper name within the narrative sequence

Ραγουηλ: transliterated proper name preserved in Tobit's travel-and-betrothal narrative.

ὅτι

because

C · ὅτι

connective or particle linking the clause sequence

ὅτι: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'because' in this chapter's narrative flow.

οὐ

not

D · οὐ

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

οὐ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'not' in this chapter's narrative flow.

μή

certainly not

D · μή

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

μή: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'certainly not' in this chapter's narrative flow.

δῶ

he will give

VO AAS3S · δίδωμι

verbal form carrying the action or command of the clause

δῶ: lexical item rendered 'he will give' in this chapter's immediate context.

αὐτήν

her

RD ASF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτήν: grammatical form rendered 'her' and functioning within the clause structure of this passage.

ἀνδρὶ

to a man

N3 DSM · ἀνὴρ

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀνδρὶ: lexical item rendered 'to a man' in this chapter's immediate context.

ἐτέρῳ

another

A1A DSM · ἕτερος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἐτέρῳ: lexical item rendered 'another' in this chapter's immediate context.

κατὰ

according to

P · κατὰ

preposition governing the following phrase

κατὰ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'according to' in this chapter's narrative flow.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

νόμον

law

N2 ASM · νόμος

nominal element functioning within the clause or phrase

νόμον: lexical item rendered 'law' in this chapter's immediate context.

Μωσῆ

of Moses

N1M GSM · Μωσῆς

proper name within the narrative sequence

Μωσῆ: transliterated proper name preserved in Tobit's travel-and-betrothal narrative.

ἢ

or

C · ἢ

connective or particle linking the clause sequence

ἢ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'or' in this chapter's narrative flow.

ὀφειλέσει

he will incur

VF FAI3S · ὀφείλω

verbal form carrying the action or command of the clause

ὀφειλέσει: lexical item rendered 'he will incur' in this chapter's immediate context.

θάνατον

death

N2 ASM · θάνατος

nominal element functioning within the clause or phrase

θάνατον: lexical item rendered 'death' in this chapter's immediate context.

ὅτι

because

C · ὅτι

connective or particle linking the clause sequence

ὅτι: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'because' in this chapter's narrative flow.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὴν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

κληρονομίαν inheritance N1A ASF · κληρονομία <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> κληρονομίαν: lexical item rendered 'inheritance' in this chapter's immediate context.	σοὶ to you RP DS · σύ <i>pronominal element functioning within the clause or phrase</i> σοὶ: grammatical form rendered 'to you' and functioning within the clause structure of this passage.	καθήκει it is fitting V1 PAI3S · ἦκω + κατά <i>finite verb advancing the action or assertion of the clause</i> καθήκει: lexical item rendered 'it is fitting' in this chapter's immediate context.	λαβεῖν to take VB AAN · λαμβάνω <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> λαβεῖν: lexical item rendered 'to take' in this chapter's immediate context.
ἢ or C · ἢ <i>connective or particle linking the clause sequence</i> ἢ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'or' in this chapter's narrative flow.	πάντα than every A3 ASM · πᾶς <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> πάντα: lexical item rendered 'than every' in this chapter's immediate context.	ἄνθρωπον man N2 ASM · ἄνθρωπος <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> ἄνθρωπον: lexical item rendered 'man' in this chapter's immediate context.	

14 τότε εἶπεν τὸ παιδάριον τῷ ἀγγέλῳ Ἀζαρια ἄδελφε ἀκήκοα ἐγὼ τὸ κοράσιον δεδόσθαι ἑπτὰ ἀνδράσιν καὶ πάντας ἐν τῷ νυμφῶνι ἀπολωλότας

Then the young man said to the angel, 'Azariah, brother, I have heard that the girl has been given to seven men, and that all of them perished in the bridal chamber.'

Tobias voices the rumor τότε

The chapter now names the fear that shadows Sarah. Tobias's hesitation is rational and rooted in widely known reports.

τότε

then

D · τότε

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

τότε: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'then' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

παιδάριον

young man

N2N NSN · παιδάριον

nominal element functioning within the clause or phrase

παιδάριον: lexical item rendered 'young man' in this chapter's immediate context.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῷ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἄγγέλῳ

angel

N2 DSM · ἄγγελος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄγγέλῳ: lexical item rendered 'angel' in this chapter's immediate context.

Ἀζαρία

Azariah

N VSM · Ἀζαρίας

proper name within the narrative sequence

Ἀζαρία: transliterated proper name preserved in Tobit's travel-and-betrothal narrative.

ἄδελφε

brother

N2 VSM · ἄδελφός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄδελφε: lexical item rendered 'brother' in this chapter's immediate context.

ἀκήκοα

I have heard

VX XAI1S · ἀκούω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἀκήκοα: lexical item rendered 'I have heard' in this chapter's immediate context.

ἐγὼ

I

RP NS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

ἐγὼ: grammatical form rendered 'I' and functioning within the clause structure of this passage.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

κοράσιον

girl

N2N ASN · κοράσιον

nominal element functioning within the clause or phrase

κοράσιον: lexical item rendered 'girl' in this chapter's immediate context.

δεδόσθαι

to have been given

VM XMN · δίδωμι

verbal form carrying the action or command of the clause

δεδόσθαι: lexical item rendered 'to have been given' in this chapter's immediate context.

ἐπτά

seven

M · ἐπτά

numeral modifying the associated noun phrase

ἐπτά: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'seven' in this chapter's narrative flow.

ἀνδράσιν

to men

N3 DPM · ἀνήρ

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀνδράσιν: lexical item rendered 'to men' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

πάντας

all of them

A3 APM · πᾶς

nominal element functioning within the clause or phrase

πάντας: lexical item rendered 'all of them' in this chapter's immediate context.

ἐν

at

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'at' in this chapter's narrative flow.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῷ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

νυμφῶνι

bridal chamber

N3W DSM · νυμφών

nominal element functioning within the clause or phrase

νυμφῶνι: lexical item rendered 'bridal chamber' in this chapter's immediate context.

ἀπολωλώς

having perished

VX · χαπαπμ ὀλλύω + ἀπο

participial verbal form qualifying or advancing the action

ἀπολωλώς: lexical item rendered 'having perished' in this chapter's immediate context.

15 καὶ νῦν ἐγὼ μόνος εἰμὶ τῷ πατρὶ καὶ φοβοῦμαι μὴ εἰσελθὼν ἀποθάνω καθὼς καὶ οἱ πρότεροι ὅτι
δαιμόνιον φιλεῖ αὐτήν ὃ οὐκ ἀδικεῖ οὐδένα πλὴν τῶν προσαγόντων αὐτῇ καὶ νῦν ἐγὼ φοβοῦμαι μὴ
ἀποθάνω καὶ κατὰξω τὴν ζωὴν τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου μετ' ὀδύνης ἐπ' ἐμοὶ εἰς τὸν τάφον
αὐτῶν καὶ υἱὸς ἕτερος οὐχ ὑπάρχει αὐτοῖς ὃς θάψει αὐτούς

And now I am my father's only son, and I fear that if I go in I shall die just as the former ones did,
because a demon loves her, one that harms no one except those who approach her. And now I fear
that I may die and bring down the life of my father and my mother with grief because of me to their
grave, and there is no other son for them who will bury them.

Fear for self and parents καὶ

Tobias's fear is not merely personal. He measures the risk in terms of filial duty, parental grief, and the
extinction of the household line.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial,
indeclinable, or interjectional form
rendered 'and' in this chapter's narrative
flow.

νῦν
now

D · νῦν

*adverbial or subordinating marker shaping the
clause relation*

νῦν: connective, prepositional, adverbial,
indeclinable, or interjectional form
rendered 'now' in this chapter's narrative
flow.

ἐγὼ
I

RP NS · ἐγώ

*pronominal element functioning within the
clause or phrase*

ἐγώ: grammatical form rendered 'I' and
functioning within the clause structure of
this passage.

μόνος
alone

A1 NSM · μόνος

*nominal element functioning within the clause or
phrase*

μόνος: lexical item rendered 'alone' in this
chapter's immediate context.

εἰμί

I am

V9 PAI1S · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἰμί: lexical item rendered 'I am' in this chapter's immediate context.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῷ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

πατρί

to my father

N3 DSM · πατήρ

nominal element functioning within the clause or phrase

πατρί: lexical item rendered 'to my father' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

φοβοῦμαι

I fear

V2 PMI1S · φοβέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

φοβοῦμαι: lexical item rendered 'I fear' in this chapter's immediate context.

μή

certainly not

D · μή

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

μή: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'certainly not' in this chapter's narrative flow.

εἰσελθὼν

having entered

VB · απαυσμ ἔρχομαι + εἰς

participial verbal form qualifying or advancing the action

εἰσελθὼν: lexical item rendered 'having entered' in this chapter's immediate context.

ἀποθάνω

I may die

VB AAS1S · θνήσκω + ἀπο

verbal form carrying the action or command of the clause

ἀποθάνω: lexical item rendered 'I may die' in this chapter's immediate context.

καθὼς

just as

D · καθώς

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

καθώς: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'just as' in this chapter's narrative flow.

καὶ

and

D · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the associated noun phrase

οἱ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

πρότεροι

former ones

A1A NPM · πρότερος

nominal element functioning within the clause or phrase

πρότεροι: lexical item rendered 'former ones' in this chapter's immediate context.

ὅτι

because

C · ὅτι

connective or particle linking the clause sequence

ὅτι: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'because' in this chapter's narrative flow.

δαιμόνιον

a demon

N2N NSN · δαιμόνιον

nominal element functioning within the clause or phrase

δαιμόνιον: lexical item rendered 'a demon' in this chapter's immediate context.

φιλεῖ

loves

V2 PAI3S · φιλέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

φιλεῖ: lexical item rendered 'loves' in this chapter's immediate context.

αὐτήν

it

RD ASF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτήν: grammatical form rendered 'it' and functioning within the clause structure of this passage.

ὃ

which

RR NSN · ὃς

pronominal element functioning within the clause or phrase

ὃ: grammatical form rendered 'which' and functioning within the clause structure of this passage.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

οὐκ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'not' in this chapter's narrative flow.

ἁδικεῖ

harms

V2 PAI3S · ἁδικέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἁδικεῖ: lexical item rendered 'harms' in this chapter's immediate context.

οὐδένα

no one

A3 ASM · οὐδεὶς

nominal element functioning within the clause or phrase

οὐδένα: lexical item rendered 'no one' in this chapter's immediate context.

πλὴν

except

D · πλὴν

connective or particle linking the clause sequence

πλὴν: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'except' in this chapter's narrative flow.

τῶν

those who

RA GPM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῶν: grammatical form rendered 'those who' and functioning within the clause structure of this passage.

προσαγόντων

go in to

V1 · παπγπμ ἄγω + προς

participial verbal form qualifying or advancing the action

προσαγόντων: lexical item rendered 'go in to' in this chapter's immediate context.

αὐτῇ

to her

RD DSF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῇ: grammatical form rendered 'to her' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

νῦν
now

D · νῦν

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

νῦν: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'now' in this chapter's narrative flow.

ἐγώ
I

RP NS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

ἐγώ: grammatical form rendered 'I' and functioning within the clause structure of this passage.

φοβοῦμαι
I fear

V2 PMI1S · φοβέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

φοβοῦμαι: lexical item rendered 'I fear' in this chapter's immediate context.

μή
certainly not

D · μή

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

μή: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'certainly not' in this chapter's narrative flow.

ἀποθάνω
I may die

VB AAS1S · θνήσκω + ἀπο

verbal form carrying the action or command of the clause

ἀποθάνω: lexical item rendered 'I may die' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

κατάξω
I will bring down

VF FAI1S · ἄγω + κατα

verbal form carrying the action or command of the clause

κατάξω: lexical item rendered 'I will bring down' in this chapter's immediate context.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὴν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ζωήν
life

N1 ASF · ζωή

nominal element functioning within the clause or phrase

ζωήν: lexical item rendered 'life' in this chapter's immediate context.

τοῦ
the

RA GSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῦ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

πατρός
of the father

N3 GSM · πατήρ

nominal element functioning within the clause or phrase

πατρός: lexical item rendered 'of the father' in this chapter's immediate context.

μου

me

RP GS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μου: grammatical form rendered 'me' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

τῆς

the

RA GSF · ὅ

article marking the associated noun phrase

τῆς: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

μητρός

of the mother

N3 GSF · μήτηρ

nominal element functioning within the clause or phrase

μητρός: lexical item rendered 'of the mother' in this chapter's immediate context.

μου

me

RP GS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μου: grammatical form rendered 'me' and functioning within the clause structure of this passage.

μετ'

with

P · μετά

preposition governing the following phrase

μετ': connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'with' in this chapter's narrative flow.

ὀδύνης

grief

N1 GSF · ὀδύνη

nominal element functioning within the clause or phrase

ὀδύνης: lexical item rendered 'grief' in this chapter's immediate context.

ἐπ'

because of

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

ἐπ': connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'because of' in this chapter's narrative flow.

ἐμοὶ

me

RP DS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

ἐμοὶ: grammatical form rendered 'me' and functioning within the clause structure of this passage.

εἰς

as

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'as' in this chapter's narrative flow.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

τάφον

grave

N2 ASM · τάφος

nominal element functioning within the clause or phrase

τάφον: lexical item rendered 'grave' in this chapter's immediate context.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῶν: grammatical form rendered 'their' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

υἱός

son

N2 NSM · υἱός

nominal element functioning within the clause or phrase

υἱός: lexical item rendered 'son' in this chapter's immediate context.

ἕτερος

another

A1A NSM · ἕτερος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἕτερος: lexical item rendered 'another' in this chapter's immediate context.

οὐχ

not

D · οὐ

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

οὐχ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'not' in this chapter's narrative flow.

ὑπάρχει

there is

V1 PAI3S · ἄρχω + ὑπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ὑπάρχει: lexical item rendered 'there is' in this chapter's immediate context.

αὐτοῖς

for them

RD DPM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτοῖς: grammatical form rendered 'for them' and functioning within the clause structure of this passage.

ὅς

who

RR NSM · ὅς

pronominal element functioning within the clause or phrase

ὅς: grammatical form rendered 'who' and functioning within the clause structure of this passage.

θάψει

will bury

VF FAI3S · θάπτω

verbal form carrying the action or command of the clause

θάψει: lexical item rendered 'will bury' in this chapter's immediate context.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτούς: grammatical form rendered 'them' and functioning within the clause structure of this passage.

16 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἄγγελος οὐ μέμνησαι τῶν λόγων ὧν ἐνετείλατό σοι ὁ πατήρ σου ὑπὲρ τοῦ λαβεῖν σε γυναῖκα ἐκ τοῦ γένους σου καὶ νῦν ἄκουσόν μου ἄδελφε διότι σοὶ ἔσται εἰς γυναῖκα καὶ τοῦ δαιμονίου μηδένα λόγον ἔχε ὅτι τὴν νύκτα ταύτην δοθήσεται σοι αὕτη εἰς γυναῖκα

But the angel said to him, 'Do you not remember the words that your father commanded you about taking a wife from your own family? And now listen to me, brother, because she shall be yours as wife; and have no concern at all about the demon, because this very night she will be given to you as wife.'

Raphael counters fear with command and promise

εἶπεν

The angel brings Tobias back to paternal instruction and then adds prophetic assurance: obedience to lawful kinship need not yield to fear of the demon.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle linking the clause sequence

δὲ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: grammatical form rendered 'to him' and functioning within the clause structure of this passage.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

ὁ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἄγγελος

angel

N2 NSM · ἄγγελος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄγγελος: lexical item rendered 'angel' in this chapter's immediate context.

οὐ

not

D · οὐ

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

οὐ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'not' in this chapter's narrative flow.

μέμνησαι

do you remember

VM XMI2S · μιμνήσκω

verbal form carrying the action or command of the clause

μέμνησαι: lexical item rendered 'do you remember' in this chapter's immediate context.

τῶν

those who

RA GPM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῶν: grammatical form rendered 'those who' and functioning within the clause structure of this passage.

λόγων

words

N2 GPM · λόγος

nominal element functioning within the clause or phrase

λόγων: lexical item rendered 'words' in this chapter's immediate context.

ᾧν

which

RR GPM · ὅς

pronominal element functioning within the clause or phrase

ᾧν: grammatical form rendered 'which' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐνετείλατό

commanded

VAI AMI3S · τέλλομαι + ἐν

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐνετείλατό: lexical item rendered 'commanded' in this chapter's immediate context.

σοι

to you

RP DS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σοι: grammatical form rendered 'to you' and functioning within the clause structure of this passage.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

ὁ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

πατήρ

father

N3 NSM · πατήρ

nominal element functioning within the clause or phrase

πατήρ: lexical item rendered 'father' in this chapter's immediate context.

σου

your

RP GS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σου: grammatical form rendered 'your' and functioning within the clause structure of this passage.

ὕπέρ

about

P · ὑπέρ

preposition governing the following phrase

ὕπέρ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'about' in this chapter's narrative flow.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῦ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

λαβεῖν

to take

VB AAN · λαμβάνω

verbal form carrying the action or command of the clause

λαβεῖν: lexical item rendered 'to take' in this chapter's immediate context.

σε

you

RP AS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σε: grammatical form rendered 'you' and functioning within the clause structure of this passage.

γυναῖκα

wife

N3K ASF · γυνή

nominal element functioning within the clause or phrase

γυναῖκα: lexical item rendered 'wife' in this chapter's immediate context.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing the following phrase

ἐκ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'from' in this chapter's narrative flow.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῦ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

γένους

family

N3E GSN · γένος

nominal element functioning within the clause or phrase

γένους: lexical item rendered 'family' in this chapter's immediate context.

σου

your

RP GS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σου: grammatical form rendered 'your' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

νῦν

now

D · νῦν

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

νῦν: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'now' in this chapter's narrative flow.

ἄκουσόν

listen to

VA AAD2S · ἀκούω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἄκουσόν: lexical item rendered 'listen to' in this chapter's immediate context.

μου

me

RP GS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μου: grammatical form rendered 'me' and functioning within the clause structure of this passage.

ἄδελφε

brother

N2 VSM · ἀδελφός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄδελφε: lexical item rendered 'brother' in this chapter's immediate context.

διότι

because

C · διότι

connective or particle linking the clause sequence

διότι: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'because' in this chapter's narrative flow.

σοὶ

to you

RP DS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σοὶ: grammatical form rendered 'to you' and functioning within the clause structure of this passage.

ἔσται

she will be

VF FMI3S · εἰμί

verbal form carrying the action or command of the clause

ἔσται: lexical item rendered 'she will be' in this chapter's immediate context.

εἰς

as

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'as' in this chapter's narrative flow.

γυναῖκα

wife

N3K ASF · γυνή

nominal element functioning within the clause or phrase

γυναῖκα: lexical item rendered 'wife' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῦ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

δαιμονίου

daimoníou

N2N GSN · δαιμόνιον

nominal element functioning within the clause or phrase

δαιμονίου: lexical item rendered 'daimoníou' in this chapter's immediate context.

μηδένα

no

A3 ASM · μηδεῖς

nominal element functioning within the clause or phrase

μηδένα: lexical item rendered 'no' in this chapter's immediate context.

λόγον

concern

N2 ASM · λόγος

nominal element functioning within the clause or phrase

λόγον: lexical item rendered 'concern' in this chapter's immediate context.

ἔχε

have

V1 PAD2S · ἔχω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἔχε: lexical item rendered 'have' in this chapter's immediate context.

ὅτι

because

C · ὅτι

connective or particle linking the clause sequence

ὅτι: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'because' in this chapter's narrative flow.

τήν

the

RA ASF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τήν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

νύκτα

night

N3 ASF · νύξ

nominal element functioning within the clause or phrase

νύκτα: lexical item rendered 'night' in this chapter's immediate context.

ταύτην

this

RD ASF · οὗτος

pronominal element functioning within the clause or phrase

ταύτην: grammatical form rendered 'this' and functioning within the clause structure of this passage.

δοθήσεταιί

will be given

VC FPI3S · δίδωμι

verbal form carrying the action or command of the clause

δοθήσεταιί: lexical item rendered 'will be given' in this chapter's immediate context.

σοι

to you

RP DS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σοι: grammatical form rendered 'to you' and functioning within the clause structure of this passage.

αὕτη

this one

RD NSF · οὗτος

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὕτη: grammatical form rendered 'this one' and functioning within the clause structure of this passage.

εἰς

as

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'as' in this chapter's narrative flow.

γυναῖκα

wife

N3K ASF · γυνή

nominal element functioning within the clause or phrase

γυναῖκα: lexical item rendered 'wife' in this chapter's immediate context.

17 καὶ ἐὰν εἰσέλθῃς εἰς τὸν νυμφῶνα λήμψῃ τέφραν θυμιαμάτων καὶ ἐπιθήσῃς ἀπὸ τῆς καρδίας καὶ τοῦ ἥπατος τοῦ ἰχθύος καὶ καπνίσῃς καὶ ὁσφρανθήσεται τὸ δαιμόνιον καὶ φεύξεται καὶ οὐκ ἐπανελεύσεται τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος

And if you enter into the bridal chamber, you shall take ashes of incense and place on them some of the heart and liver of the fish and make a smoke, and the demon will smell it and flee and will never return forever.

Detailed instruction for deliverance καὶ

The earlier fish episode is now fully integrated into the marriage plot. What was preserved at the river becomes the means by which the bridal chamber is secured.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἐάν
if

C · ἐάν

connective or particle linking the clause sequence

ἐάν: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'if' in this chapter's narrative flow.

εἰσέλθης
you enter

VB AAS2S · ἔρχομαι + εἰς

verbal form carrying the action or command of the clause

εἰσέλθης: lexical item rendered 'you enter' in this chapter's immediate context.

εἰς
as

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'as' in this chapter's narrative flow.

τὸν
the

RA ASM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

νυμφῶνα
bridal chamber

N3W ASM · νυμφών

nominal element functioning within the clause or phrase

νυμφῶνα: lexical item rendered 'bridal chamber' in this chapter's immediate context.

λήμψῃ
you will take

VF FMI2S · λαμβάνω

verbal form carrying the action or command of the clause

λήμψῃ: lexical item rendered 'you will take' in this chapter's immediate context.

τέφραν
ashes

N1A ASF · τέφρα

nominal element functioning within the clause or phrase

τέφραν: lexical item rendered 'ashes' in this chapter's immediate context.

θυμιαμάτων
incense offerings

N3M GPN · θυμίαμα

nominal element functioning within the clause or phrase

θυμιαμάτων: lexical item rendered 'incense offerings' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἐπιθήσεις
you will place

VF FAI2S · τίθημι + ἐπι

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐπιθήσεις: lexical item rendered 'you will place' in this chapter's immediate context.

ἀπὸ
from

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

ἀπὸ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'from' in this chapter's narrative flow.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῆς: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

καρδίας

heart

N1A GSF · καρδία

nominal element functioning within the clause or phrase

καρδίας: lexical item rendered 'heart' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῦ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἥπατος

liver

N3T GSN · ἥπαρ

nominal element functioning within the clause or phrase

ἥπατος: lexical item rendered 'liver' in this chapter's immediate context.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῦ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἰχθύος

fish

N3U GSM · ἰχθύς

nominal element functioning within the clause or phrase

ἰχθύος: lexical item rendered 'fish' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

καπνίσεις

you will make smoke

VF FAI2S · καπνίζω

verbal form carrying the action or command of the clause

καπνίσεις: lexical item rendered 'you will make smoke' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ὁσφρανθήσεται

will smell

VC FPI3S · ὁσφραίνομαι

verbal form carrying the action or command of the clause

ὁσφρανθήσεται: lexical item rendered 'will smell' in this chapter's immediate context.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

δαιμόνιον

a demon

N2N NSN · δαιμόνιον

nominal element functioning within the clause or phrase

δαιμόνιον: lexical item rendered 'a demon' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

φεύξεται

will flee

VF FMI3S · φεύγω

verbal form carrying the action or command of the clause

φεύξεται: lexical item rendered 'will flee' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

οὐκ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'not' in this chapter's narrative flow.

ἐπανελεύσεται

will return

VF FMI3S · ἔρχομαι + ἐπι + ἄνα

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐπανελεύσεται: lexical item rendered 'will return' in this chapter's immediate context.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

αἰῶνα

forever

N3W ASM · αἰών

nominal element functioning within the clause or phrase

αἰῶνα: lexical item rendered 'forever' in this chapter's immediate context.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῦ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

αἰῶνος

eternity

N3W GSM · αἰών

nominal element functioning within the clause or phrase

αἰῶνος: lexical item rendered 'eternity' in this chapter's immediate context.

18 ὅταν δὲ προσπορεύῃ αὐτῇ ἐγέρθητε ἀμφότεροι καὶ βοήσατε πρὸς τὸν ἐλεήμονα θεόν καὶ σώσει ὑμᾶς καὶ ἐλεήσει μὴ φοβοῦ ὅτι σοὶ αὕτῃ ἡτοιμασμένη ἦν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ σὺ αὐτὴν σώσεις καὶ πορεύσεται μετὰ σοῦ καὶ ὑπολαμβάνω ὅτι σοὶ ἔστι ἐξ αὐτῆς παιδία

And when you go near her, rise, both of you, and cry out to the merciful God, and he will save you and show you mercy. Do not fear, because she was prepared for you from eternity, and you will save her, and she will go with you, and I suppose that you will have children by her.

Prayer, providence, and future promise

ὅταν

Raphael's counsel joins ritual action to prayer and frames the marriage inside divine providence, mercy, rescue, companionship, and future offspring.

ὅταν

when

D · ὅταν

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

ὅταν: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'when' in this chapter's narrative flow.

δὲ

but

X · δὲ

connective or particle linking the clause sequence

δὲ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

προσπορεύῃ

you go near

V1 PAS3S · πορεύομαι + πρὸς

finite verb advancing the action or assertion of the clause

προσπορεύῃ: lexical item rendered 'you go near' in this chapter's immediate context.

αὐτῇ

to her

RD DSF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῇ: grammatical form rendered 'to her' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐγέρθητε

rise

VC APS2P · ἐγείρω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐγέρθητε: lexical item rendered 'rise' in this chapter's immediate context.

ἀμφότεροι

both

A1A NPM · ἀμφότεροι

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀμφότεροι: lexical item rendered 'both' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

βοήσατε

cry out

VA AAD2P · βοάω

verbal form carrying the action or command of the clause

βοήσατε: lexical item rendered 'cry out' in this chapter's immediate context.

πρὸς
to

P · πρὸς

preposition governing the following phrase

πρὸς: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'to' in this chapter's narrative flow.

τὸν
the

RA ASM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐλεήμονα
merciful

A3N ASM · ἐλεήμων

nominal element functioning within the clause or phrase

ἐλεήμονα: lexical item rendered 'merciful' in this chapter's immediate context.

θεόν
God

N2 ASM · θεός

nominal element functioning within the clause or phrase

θεόν: lexical item rendered 'God' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

σώσει
he will save

VF FAI3S · σώζω

verbal form carrying the action or command of the clause

σώσει: lexical item rendered 'he will save' in this chapter's immediate context.

ὕμᾱς
you

RP AP · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

ὕμᾱς: grammatical form rendered 'you' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἐλεήσει
he will show mercy

VF FAI3S · ἐλεέω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐλεήσει: lexical item rendered 'he will show mercy' in this chapter's immediate context.

μή
certainly not

D · μή

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

μή: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'certainly not' in this chapter's narrative flow.

φοβοῦ
fear

V2 PMD2S · φοβέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

φοβοῦ: lexical item rendered 'fear' in this chapter's immediate context.

ὅτι
because

C · ὅτι

connective or particle linking the clause sequence

ὅτι: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'because' in this chapter's narrative flow.

σοὶ

to you

RP DS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σοὶ: grammatical form rendered 'to you' and functioning within the clause structure of this passage.

αὐτή

she

RD NSF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτή: grammatical form rendered 'she' and functioning within the clause structure of this passage.

ἡτοιμασμένη

prepared

VMI XMPNSFE(TOIMA/ZW

verbal form carrying the action or command of the clause

ἡτοιμασμένη: lexical item rendered 'prepared' in this chapter's immediate context.

ἦν

was

V9 IAI3S · εἶμι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἦν: lexical item rendered 'was' in this chapter's immediate context.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

ἀπὸ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'from' in this chapter's narrative flow.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῦ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

αἰῶνος

eternity

N3W GSM · αἰών

nominal element functioning within the clause or phrase

αἰῶνος: lexical item rendered 'eternity' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

σὺ

you

RP NS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σὺ: grammatical form rendered 'you' and functioning within the clause structure of this passage.

αὐτήν

her

RD ASF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτήν: grammatical form rendered 'her' and functioning within the clause structure of this passage.

σώσεις

you will save

VF FAI2S · σώζω

verbal form carrying the action or command of the clause

σώσεις: lexical item rendered 'you will save' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

πορεύσεται

she will go

VF FMI3S · πορεύομαι

verbal form carrying the action or command of the clause

πορεύσεται: lexical item rendered 'she will go' in this chapter's immediate context.

μετὰ

with

P · μετά

preposition governing the following phrase

μετὰ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'with' in this chapter's narrative flow.

σοῦ

you

RP GS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σοῦ: grammatical form rendered 'you' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ὑπολαμβάνω

I suppose

V1 PAI1S · λαμβάνω + ὑπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ὑπολαμβάνω: lexical item rendered 'I suppose' in this chapter's immediate context.

ὅτι

because

C · ὅτι

connective or particle linking the clause sequence

ὅτι: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'because' in this chapter's narrative flow.

σοὶ

to you

RP DS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σοὶ: grammatical form rendered 'to you' and functioning within the clause structure of this passage.

ἔσται

she will be

VF FMI3S · εἶμί

verbal form carrying the action or command of the clause

ἔσται: lexical item rendered 'she will be' in this chapter's immediate context.

ἐξ

from

P · ἐκ

preposition governing the following phrase

ἐξ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'from' in this chapter's narrative flow.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῆς: grammatical form rendered 'her' and functioning within the clause structure of this passage.

παιδιά

children

N2N NPN · παιδίον

nominal element functioning within the clause or phrase

παιδιά: lexical item rendered 'children' in this chapter's immediate context.

19 καὶ ὥς ἤκουσεν Τωβίας ταῦτα ἐφίλησεν αὐτήν καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκολλήθη αὐτῇ σφόδρα

And when Tobias heard these things, he kissed her, and his soul was joined to her greatly.

Affection born from promise καὶ

Tobias's attachment is awakened not by ungoverned desire but by the angel's assurance of lawful union, deliverance, and shared future.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ὥς

as

D · ὥς

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

ὥς: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'as' in this chapter's narrative flow.

ἤκουσεν

heard

VAI AAI3S · ἀκούω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἤκουσεν: lexical item rendered 'heard' in this chapter's immediate context.

Τωβίας

Tobias

N1T NSM · Τωβείας

proper name within the narrative sequence

Τωβίας: transliterated proper name preserved in Tobit's travel-and-betrothal narrative.

ταῦτα

these things

RD APN · οὗτος

pronominal element functioning within the clause or phrase

ταῦτα: grammatical form rendered 'these things' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐφίλησεν

kissed

VAI AAI3S · φιλέω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐφίλησεν: lexical item rendered 'kissed' in this chapter's immediate context.

αὐτήν

it

RD ASF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτήν: grammatical form rendered 'it' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἡ the RA NSF · ὁ <i>article marking the associated noun phrase</i> ἡ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.	ψυχῇ soul N1 NSF · ψυχῇ <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> ψυχῇ: lexical item rendered 'soul' in this chapter's immediate context.	αὐτοῦ his RD GSM · αὐτός <i>pronominal element functioning within the clause or phrase</i> αὐτοῦ: grammatical form rendered 'his' and functioning within the clause structure of this passage.	ἐκολλήθη was joined VCI API3S · κολλάω <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> ἐκολλήθη: lexical item rendered 'was joined' in this chapter's immediate context.
αὐτῇ to her RD DSF · αὐτός <i>pronominal element functioning within the clause or phrase</i> αὐτῇ: grammatical form rendered 'to her' and functioning within the clause structure of this passage.	σφόδρα greatly D · σφόδρα <i>adverbial or subordinating marker shaping the clause relation</i> σφόδρα: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'greatly' in this chapter's narrative flow.		

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.